

TRANSLAB 4: TRANSLATION AND LABOUR

convened by Alexa Alfer (University of Westminster, London) & Cornelia Zwischenberger (University of Vienna)

When: 6-7 July 2023

Where: University of Westminster, 309 Regent St, London W1B 2HW

Programme

Thursday, 6 July 2023

9.30 – 10.00 Registration

10.00 – 10.15 Opening remarks

10.15 – 11.45 **Digital Labour** (*Chair: Alexa Alfer*)

max. of 20 minutes of presentation, followed by 8 minutes of discussion + 2 minutes for change of speakers

- **Stefan Baumgarten** (Graz) – Machinic Assemblages and Alienated Labour in Translation
- **Gökhan Firat** (Surrey) – Working Conditions of Translation Workers in Digital Platform Economy
- **Claire Larsonneur** (Paris 8) – Visibility as Value: the Economics of Attribution in Translation

11.45 – 12.15 *Coffee break*

12.15 – 13.15 **Emotional Labour** (*Chair: Cornelia Zwischenberger*)

max. of 20 minutes of presentation, followed by 8 minutes of discussion + 2 minutes for change of speakers

- **Irem Ayan** (British Columbia) – Re-thinking the Conference Interpreter's Professional Role as Emotional Labour
- **Cen Cong** (Newcastle) – Interpreters' Emotional Granularity and Emotion Perception in Simultaneous Interpreting

13.15 – 14.30 *Lunch break (please make your own arrangements)*

14.30 – 16.00 **Conditions of Labour** (*Chair: Alexa Alfer*)

max. of 20 minutes of presentation, followed by 8 minutes of discussion + 2 minutes for change of speakers

- **Susan Pickford** (Geneva): The Labour of Academic Translation: Who Generates Value in the Agency Model?

- **Aisha Maniar** (Freelance Translator): Plumbing the Depths of the Translation Industry
- **Klaudia Bednarova-Gibova** (Presov): Translation as Labour through Socio-Psychological Lenses as Happening across the Social Space of Slovakia

16.00 – 16.30 *Coffee break*

16.30 – 18.00 **Affective Labour** (*Chair: Cornelia Zwischenberger*)

max. of 20 minutes of presentation, followed by 8 minutes of discussion + 2 minutes for change of speakers

- **Akkad Alhusein** (UCL) – Halloumi Cheese, Cardamon and Baklava: The Local Shop and the Supermarket as a Site of Affective Labour and Cultural Translation in Migration Narratives
- **Charles Denroche** (Westminster) – Translaboration in the Literary Translation Community of Practice
- **Rachael Anneliese Radhay** – Haitian Refugees: Documenting a New Human Ecology on Brazil's Immigration Scenario

Friday, 7 July 2023

10.00 – 11.30 **Marxist and Philosophical Perspectives** (*Chair: Stefan Baumgarten*)

max. of 20 minutes of presentation, followed by 8 minutes of discussion + 2 minutes for change of speakers

- **Christina Delistathi** (Westminster) – Work Practices as Processes of Validated Knowledge Production in the Greek Translation of the Selected Works of Marx and Engels.
- **Alexa Alfer** (Westminster) – Labour, Work, Action, and the Translation Concept
- **Cornelia Zwischenberger** (Vienna) – Labour and Work in Online Collaborative Translation: Motivation and the Quest for Self-determination

11.30 – 12.00 *Coffee break*

12.00 – 13.30 **Fan Labour** (*Chair: Alexa Alfer*)

max. of 20 minutes of presentation, followed by 8 minutes of discussion + 2 minutes for change of speakers

- **Felix Hoberg** (Leipzig) – Fan Labour or Labour Done by Fans? Structural and Organizational Aspects of Fan Video Game Localization.
- **Shuyin Zhang** (Hong Kong) – Fan Labour in the Chinese Internet Literature Translation: Rethinking Non-professional Translation.
- **Jun Yang** (Swansea) – How Far Has the “Intrinsically Motivated” Fan Translation Gone?

13.30 – 14.00 *Coffee break*

14.00 – 14.45 Wrap-up Plenary and Future Plans